PUSHKIN IN ENGLISH

A List of Works by and about Pushkin

Compiled by the Slavonic Division

Edited, with an Introduction

By AVRAHM YARMOLINSKY

NEW YORK
THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
1937

INTRODUCTION

WHAT seems to be the earliest mention of Pushkin’s name in print outside of Russia occurs in a brief notice published in the Paris magazine, Revue encyclopédique, for 1821 (v. 9, p. 382). A slightly abridged translation of this notice, which called attention to the publication of Ruslan and Ludmila, the poet’s first book, appeared the same year, without indication of source, in the December issue of The New Monthly Magazine and Literary Journal a London publication (v. 3, p. 621). This is one of a considerable number of facts which the present bibliographical investigation has brought to light.

During Pushkin’s lifetime at least two English travelers in Russia mentioned him in their accounts, and his writings were occasionally discussed and even quoted in the public prints (see entries, arranged chronologically: 314, 315, 421a, 258, 295, 396, 328, 256, 425, 407, 317, 391, 342). Four lyrics, translated by George Borrow, were printed in volumes issued from a St. Petersburg press two years before Pushkin’s death. A curious passage on the poet is to be found in a travel book by a Londoner who visited the capital in the winter of 1829—30 and met “the Russian Byron” there (published in 1838, see entry no. 421). In 1832 a critic wrote in the Foreign Quarterly Review: “Even to English ears the name of Alexander Pushkin is, if not very familiar, not altogether strange.” (v. 9, p. 398). The earliest history of Russian literature, published at Oxford in 1839 (no. 397) devotes a page to his career. And yet the extent to which the name was known in England, let alone in other English-speaking countries, must have been exceedingly limited. It is doubtful if Wordsworth, whose name figures in a famous sonnet of
Pushkin’s, or Coleridge, of whom the Russian was an assiduous and appreciative reader, had ever heard of their great contemporaries, and it is safe to assume that Byron, for the peace of whose soul Pushkin had a mass said on the second anniversary of that poet’s death, did not suspect the existence of his Northern admirer and imitator. Three years after Pushkin’s death Carlyle could say: “The czar of all the Russians, he is strong, with so many bayonets, Cossacks and cannons; and does a great feat in keeping such a tract of earth politically together; but he cannot yet speak. Something great in him, but he is a dumb greatness. He has no voice of genius, to be heard of all men

and times. He must learn to speak. He is a great dumb monster hitherto.” (The Hero as Poet, a lecture delivered May 12, 1840, in Heroes and Hero Worship)

The first fairly adequate and authoritative sketch of Pushkin’s life and work, including a translation of a score of lyrics, appeared in 1845 in Blackwood’s Magazine (no. 439). It came from the pen of Thomas B. Shaw, English instructor at the Lyceum of Tzarskoye (now Detskoye) Selo, which was the poet’s Alma Mater. Until the publication of a rather substantial essay in the London National Review for 1858 (entry no. 430), it remained the only source of information about Pushkin for the English-reading public.* Among the biographical data offered by Shaw is the statement that Pushkin was “the grandson, by the mother’s side, of an African” (op. cit., p. 658), – as a matter of fact, he was the great grandson of one. “The closely-curled and wiry hair, the mobile and irregular features, the darkness of the complexion, all betrayed his African descent.” (p. 659.)

Seizing upon this fact, John Greenleaf Whittier penned a short article about Pushkin, which was in the nature of an abolitionist sermon. It opens with a flourish thus: “On the 29th of the 1st month, 1837, in one of the stately mansions of the Northern Capital, on the banks of the Neva, a great man lay dying … A great light was going out. Alexander Pushkin – the poet and historian, the favorite alike of Emperor and people – stricken in a fatal duel two days before, lay waiting for the summons to the world of spirits.” Whittier proceeds: “Can it be possible that this man, so wonderfully gifted, so honored, so lamented, was a colored man – a negro? Such, it seems, is the fact, incredible as it may appear to the American reader.” Follows a sketch of Pushkin’s career, concluding thus: “We have alluded to this remarkable man for the purpose of exposing the utter folly and injustice of the common prejudice against the colored race in this country. It is a prejudice wholly incompatible with enlightened republicanism and true Christianity.” The essay, which appeared on the tenth anniversary of Pushkin’s death (in the Washington, D. C., National Era for Feb. 11, 1847) has recently been rescued from oblivion by T. Franklin Currier, of the Harvard College Library.

Whittier’s article appears to be the earliest American pronouncement about Pushkin. It was not, however, the first Pushkin item to appear on this side of the water. This distinction belongs to a translation of The Captain’s Daughter, made by G. C. Hebbe, a Swedish-American college instructor who at one time taught at Columbia, S. C. It was published in New York in 1846 by C. Müller. This, was the earliest English translation of the novel and indeed the first rendering of it into any major Western tongue, a German version appearing two, and a

French version seven years later. It seems then that an American publisher was the pioneer in making accessible to a foreign audience our author’s most considerable prose work and the one by which he is perhaps best known to the general public. An index to the popularity of this romance is the fact that fully a dozen different translations of it have been listed. There are even more versions of The Queen of Spades, a work which also achieved a genuine vogue, further enhanced by Chaikovsky’s opera. The earliest English translation of this romantic tale was published at Edinburgh in 1850. It is curious to note that James M. Nack, the now forgotten deaf-mute of New York whose sentimental verse was much appreciated in the middle decades of the century, made a free adaptation of it, which he did not scruple to publish as his own work, under the title, The Queen of Spades, A Russian Legend (entry no. 191).

In 1875 The Tales of Belkin were done into English, and before the century came to an end all the prose tales, including Dubrovsly as well as the fragments, The Negro of Peter the Great and Egyptian Nights, were accessible to the English-reading public. The verse fared less well. The half century which followed the publication of Shaw’s essay saw the translation of not a few lyrics in addition to those he had rendered into English. In 1849 a financier and one-time president of the Pennsylvania Academy of Fine Arts, who in his youth had spent some years in Russia and learned the language there, published in a Philadelphia magazine a translation of a long narrative poem, The Fountain of Bakchisarai (entry no. 14). In 1881 a retired English colonel translated all of Eugene Onegin (entry no. 27). Unfortunately, these and other efforts could not impress the discriminating public with Pushkin’s virtues as a poet. By the irony of fate the verse of a most gifted and painstaking literary craftsman was at the mercy of amateur versifiers and people who had only a casual connection with literature. At best, these translations are smooth. “Wonderfully accurate, and as wonderfully wooden” (see entry no. 254), such was Turgenev’s description of Colonel Spalding’s version of Eugene Onegin mentioned above. Sometimes the verse was wooden or worse, without being accurate. Furthermore, there were few critical essays either in English or, indeed, in any Western tongue, which offered a warm appreciation or a fine analysis of Pushkin’s poetry. Small wonder then that fifty years after his death Matthew Arnold wrote in his essay on Tolstoy: “The crown of literature is poetry, and the Russians have not yet had a great poet.” (The Fortnightly Review, London, 1887, v. 48, p. 784.)

In 1899, on the occasion of the centenary of the poet’s birth C. E. Turner, who like Thomas D. Shaw was an English instructor in a Russian college, issued a volume of translations, including some lyrics, three narrative poems, two dramatic sketches, and Boris Godunov. In the years that followed, bold, but otherwis
equally unqualified translators continued to try their hand at rendering the verse. A glance at the Index of Translators appended to the List shows that some poems were tackled repeatedly. There are fifteen different versions of I Loved You, twelve of The Prophet, eleven of The Monument. The quality of the translations did not improve with time. Indeed, it is only within the last ten years or so that more adequate verse translations have been published. Some of them, particularly those made by people of Pushkin’s own calling, approach the felicitous simplicity and aptness of his verse.

The occasion which this bibliography is intended to mark has considerably stimulated the interest in Pushkin. It is noteworthy that while the hundredth anniversary of his birth received the tribute of only half a dozen titles, about a fifth of all the entries in the List covers material appearing in connection with the centenary of his death, which has recently been commemorated throughout the world. The material includes some critical studies, among which the Centennial Essays for Pushkin, issued under the imprint of the Harvard University Press, stands out; an ample biography of the poet, which supersedes the only other work of the kind, published some years ago; and a comprehensive selection of Pushkin’s works in one volume. In spite of these efforts, Pushkin, at home considered a literary genius of universal significance, remains abroad the least known of all the major Russian writers. Some of his work is still inaccessible to the foreign public. There is, therefore, need of further competent translations, particularly of the verse, which the Russians consider the most precious portion of their literary heritage.

* * *

The titles listed are not confined to the holdings of the Reference and Circulation Departments of The New York Public Library. The intention was to compile as complete a repertory of English Pushkiniana as might be, though book reviews of recent date were generally kept out. In the case of works not available here, care was taken to indicate the location of a copy in another public library, either in New York or elsewhere.

The entries are arranged alphabetically, but where there are several translations of the same piece with slightly varying titles, these are listed chronologically. The first Index contains the transliterated Russian titles which it has been possible to identify, of the works of Pushkin which figure in the List, as well as cross references from the English titles of the better known stories and poems to the original titles.

The work of compiling the List has been carried out by Mrs. Anna Heifetz, of the Slavonic Division, and Miss Esther Pinson.

THE LIST
ORDER OF ARRANGEMENT

Bibliography
Works by Pushkin
  Collected Works
  Verse
    Individual Pieces and Collections
      In Anthologies
  Prose
Musical Adaptations
Works about Pushkin
Indexes
Titles
Translators of Pushkin’s Writings into English

BIBLIOGRAPHY


2. Shenitz, Helen A. A. S. Pushkin in English; a selected list of works by and about A. S. Pushkin. (In: Pushkin, the man and the


The Snowstorm reprinted in Moscow Daily News, 1937, no. 34—36, QCA.

VERSE

Individual Pieces and Collections

7. The Angel; free translation... by Francis P. Marchant. (The Anglo-Russian Literary Society. Proceedings. London, 1905. 8°. no. 43, p. 120.)
Works by Pushkin, continued

11. Autumn; translated by Max Eastman. (Nation. New York, 1924. 4°. v. 119, p. 570.)


† SSA


RAA

14. The Bak-chesarian fountain, a tale of the Tauride; translated from the original Russian of Alexander Pooshkeen by William D. Lewis. (Sartain's union magazine of literature and art. Philadelphia, 1849. 4°. v. 5, p. 158—162.)


17. The Bronze horseman; translated by Oliver Elton. (Slavonic and East European review. London, 1934. 8°. v. 13, p. 2—14.)

18. The Captive of the Caucasus; translated by V. E. Marsden. illus. (The Universal review. London, 1890. 4°. v. 8, p. 214—237.)

Incomplete version.


One of three typewritten copies made in 1935.


Privately printed at Hartford, Conn. [cop. 1936], in an edition of two hundred copies. Copy in the Circulation Department (Schomburg Collection).

20. "Le Coq d'or," The full story of... Translated... by Boris Brazol. [New York, 1932.]

* MZ


* QCA


Reviewed in The Academy, London, 1881, v. 20, p. 192—193 (by Cosmo Monkhouse),


A summary of the novel, with the following excerpts in prose translation: Tatyana's letter to Onegin, Onegin meets Tatyana in the garden, Tatyana and Onegin in Moscow.

29. Evgeni Onegin, Two songs from... (Lenski's song, and Tatiana to Onegin); translated by Elena Y. Mitcoff. (The Russian student. New York, 1930. 8°. v. 6, no. 8, p. 19.)


* QCA

9

Works by Pushkin, continued

34. A Fairy tale of a fisherman and a fish.. translated by H. Badanes. [Mount Vernon, N. Y. ? 192—?] 8 f. 4°

Typewritten copy.

35. Farewell, poem; translated by C. V. Pilcher. (Canadian forum. Toronto, 1930. 4°. v. 10, p. 368.)

* DA


* DA

37. A Feast in the city of the plague; translated by Alexander Werth. (Slavonic review. London, 1927. 8°. v. 6, p. 178—184.)


40. The Fisherman and the fish; translated.. by Elizabeth Foster. (Vassar review. Poughkeepsie, N. Y., 1937. 4°. Feb., 1937, p. 15—16.)


49. "I loved thee"; translated by E. Byrde. (Sewanee review. Sewanee, Tenn., 1923. 8°. v. 31, p. 344.)

50. "I loved you"; translated.. by Reginald Hewitt. (Slavonic and East European review. London, 1927. 8°. v. 6, p. 415.)


52. "I loved you"; translation.. by Maurice Baring. (Slavonic and East European review. London, 1934. 8°. v. 13, p. 1.)

54. In vain, my gentle friend, was the endeavor made...; translated by Boris Brasol. (The Russian student. New York, 1932. 8°. v. 8, no. 5, p. 9.)

† SSA


* DA

56. Lyrics... translated... by Madame Zenaide Ragozin. (The Independent. New York, 1899. 8°. v. 51, p. 1746.)

* DA

Contains: Echo. Gold and steel.


* DA

58. The Madonna; translated by P. S. P. [Pierre S. Porohovshikov?] (The Russian student. New York, 1929. 8°. v. 5. no. 9, p. 17.)

† SSA


* DA


* DA

61. A Message... translated by Elizabeth Gibson. (Free Russia. London, 1901. 4°. v. 12, no. 2, p. 16.)

GLA


* DA


63. The monument; translated by Charlotte Sidgwick. (Free Russia. London, 1899. 4°. v. 10, no. 3, p. 20.)

GLA

10

Works by Pushkin, continued


* QCA


* DA


Copy in Harvard College Library.


67. Mozart and Salieri; translated by A. F. B. Clark. (University of Toronto quarterly. Toronto, 1933. 8°. v. 2, p. 482—491.)

* DA


* DA
69. Napoleon; translated from the Russian... by Bernard Pares. (The Slavonic and East European review. London, 1937. 8°. v. 15, p. 493—497.)


Copy in Columbia University (no. 92 of 500 copies).

71. The nightingale (1827); free translation... by Francis P. Marchant. (The Anglo-Russian Literary Society. Proceedings. London, 1905. 8°. no. 43, p. 120.)


73. Ode on Napoleon. (Russian review. London, 1913. 8°. v. 2, no. 1, p. 61—64.)

74. "Oh! dead memorials that remain of bloody feuds!" (National quarterly review. New York, 1872. 8°. v. 24, p. 367.)

Excerpt from Ruslan and Lyudmila.

75. On the calumniators of Russia; translated by W. R. Morfill. (Literary gazette. London, 1860. 4°. v. 5 [new series, no. 106], p. 63.)

Copy in the Grand Rapids Public Library.


Issued in an edition of fifty copies.

Copy in British Museum.

78. The Poison-tree; translated by [Charlotte Sidgwick]. (Free Russia. London, 1899. 4°. v. 10, no. 1, p. 2.)


81. The Prophet; translated by M. G. Walker. (Free Russia. London, 1899. 4°. v. 10, no. 4, p. 33.)

82. The Prophet; translated by E. Heath. (Scribner's magazine. New York, 1903. 8°. v. 34, p. 606.)
83. Prophet; translated by W. A. Drake. (Homiletic review. New Yolk, 1925. 8°. v. 90, p. 317.)

84. The Prophet... translated by A. R. Forsyth. (Slavonic review. London, 1925. 8°. v. 4, p. 154—155.)

85. Prophet; translated by Maurice Baring. (Slavonic and East European review. London, 1933. 8°. v. 12, p. 1—2.)

Appears also in v. 15, 1937, p. 247.

86. ... Pushkin centenary concert... given by Nicolas Medtner in his own compositions on Pushkin's verses, assisted by Tatiana Makushina and Helen Karnitskaia... February 13... [London: 1937.] 8 p. 4°.


See p. 89—92.


11

Works by Pushkin, continued

88. Remembrance; translated... by Maurice Baring. (The Slavonic and East European review. London, 1934. 8°. v. 13, p. 1.)


"Being a paraphrase... of the first book of Pushkin's 'Eugene Onegin,' in something like the metre of the original."


91. Ruslan and Lyudmila, Prologue... to; translated by B. Brasol. (The Russian student. New York, 1929. 8°. v. 5, no. 8, p. 2.)

92. "Ruslan and Lyudmila," Prologue to; excerpts; translated by Oliver Elton. (Slavonic and East European review. London, 1923—34. 8°. v. 2, p. 157; v. 12, p. 258—272.)

93. ... Scene from Faust; translated from the Russian academy edition of Pushkin's works by Ruth J. Hofrichter. (Vassar review. Pough-keepsie, N. Y., 1937. 4°. Feb., 1937, p. 21—22.)

94. Selections from poems of Pushkin; translated with critical notes and a bibliography by Ivan Panin, Boston: Cupples and Hurd, 1888.

Authority Publisher's trade list annual, 1888, * GDD.

Possibly the first edition of Poems... translated... with introduction and notes by Ivan Panin, Boston: Cupples and Hurd, 1888, called second edition on verso of title-page.

95. Selections from Pushkin; translated by Nadine Jarintzov. (The Russian student. New York, 1930. 8°. v. 7, no. 4, p. 18.)
Contains: Casual present. To see you. I loved you.

96. Several poems... translated by W. R. Morfill. (Constitutional press. London, 1860. 8°.)

Copy in British Museum.


98. The Singer (Didst thou hear the voices...); translated by E. Byrde. (Sewanee review. Sewanee, Tenn., 1923. 8°. v. 31, p. 344—345.)

99. Some verses from Pushkin; translated by a Russian Lady [pseud, of knyazhna Anna Davydovna Baratynskaya (Abamelik)]. (The Anglo-Russian Literary Society. Proceedings. London [1895?]. 8°. no. 11.)


100. Song of Oleg, the far-seeing... translated by John Pollen. (Anglo-Russian Literary Society. Proceedings. London, 1915. 8°. no. 74, p. 114—116.)

101. The song of Oleg the Wise; translated by Elena Y. Mitcoff. (The Russian student. New York, 1930. 8°. v. 6, no. 9, p. 1—3.)


103. The Tale of the dead princess and the seven champions; translated. by Oliver Elton. (Slavonic review. London, 1924. 8°. v. 2, p. 587—600.)


111. To the Brownie (Domovomu); translated... by Oliver Elton. (Slavonic and East European review. London, 1933. 8°. v. 12, p. 6—7.)

112. To Chaadayev; translated by Charlotte Sidgwick. (Free Russia. London, 1898. 4°. v. 9, no. 10. p. 66.)

113. To the domovoĭ; free translation... by F. P. Marchant. (The Anglo-Russian Literary Society. Proceedings. London, 1913. 8°. no. 68, p. 117.)


116. To the sea; translated by E. M. Kayden. (Sewanee review. Sewanee, Tenn., 1926. 8°. v. 34, p. 38.)


120. Verses written during a sleepless night. (World review. Mount Morris, Illinois, 1928. 4°. v. 5, p. 217.)

121. The Vision; translated by Boris Brasol. (The Russian student. New York, 1930. 8°. v. 6, no. 10, p. 11.)

122. The Water nymph (Russalka); translated by H. Badanes. [Mount Vernon, New York, 192—?] 28 f. 4°.

Typewritten copy.


125. The Winter road; translated by Oliver Elton. (Slavonic and East European review. London, 1933. 8°. v. 12, p. 6.)


In Anthologies


130. Blanchi, Martha Gilbert (Dickinson), editor and translator. Russian lyrics; songs of Cossack, lover, patriot and peasant; done into English verse... New York: Duffield and Company, 1910. 139 p. 12°.

** QDH


131. Borrow, George, translator. The Talisman, from the Russian... with other pieces... St. Petersburg: Schultz & Beneze, 1835. 8°.

Copy in British Museum.

Contents: The Talisman and The Mermaid.


The Talisman appears also in Leo Wiener, Anthology of Russian literature. New York: G. P. Putnam's Sons, 1902—03, part 2, p. 138, * QDA.

132. —— Targum; or, Metrical translations from thirty languages and dialects... St. Petersburg: printed by Schultz and Beneze, 1835. viii, 106 p. 8°.* KL

One hundred Copies printed.

Contains: The Black shawl. Song (from the Gipsies).

The two poems appear also in Borrow's Works, London [etc.]: Constable & Co., Ltd., 1924, v. 16, p. 29—31, NCG.

The Black shawl appears also in his Ballads of all nations... London: Alston Rivers, Ltd. [1927], p. 282—283, NAEM.

13

Works by Pushkin, continued


See p. 23—27.
134. Champney, Elizabeth. (Williams), and frère champney. Romance of Russia from Rurik to bolshevik. New York [etc.]: G. P. Putnam’s Sons, 1921. xiv, 352 p. 8°.

GLP


*R-NAC


**QDH


**QDN


**QDN

New and revised edition in 1930.


A Nereid also appears in The Russian student, New York, 1929, v. 6, no. 1, p. 10, † SSA.

The Three springs also appears in The Russian student, New York, 1929, v. 6, no. 2, p. 12, † SSA.

The Prophet appears also in Charles Carroll Albertson, editor, Lyra mystica; an anthology of mystical verse..., New York: The Macmillan Company, 1932, p. 111—112, NAEM.


Contains a retelling of The Gipsies, with excerpts from the poem, p. 353—338.

Copy in Library of Congress.


**QDN

Chapter 5 contains The Birdlet, Winter morning, and The Gypsies, translated by Ivan Panin.


** QDH


Contains: The Talisman. To the poet; both translated by Donald MacAlister.


** QDH


14

Works by Pushkin, continued


NAC

See v. 17, p. 9191—9199.

Contains: A short sketch of Pushkin’s works; excerpts from Boris Godunov: Grigorii and father Pimen, Dimitrii and Marina; translated by Nathan Haskell Dole; The Black shawl and Caucasus [both translated by T. B. Shaw]; Yë perezhill svoi zhelan’ya [translated by John Pollen].

147. Pollen, John, translator. Russian songs and lyrics; being faithful translations of selections from some of the best Russian poets... by John Pollen. London: East and West, Ltd., 1917. xii, 191 p. 12°.

** QDH


Authority: Leo Wiener, Anthology of Russian literature, New York: G. P. Putnam’s Sons, 1902—03, part 2, p. 124, * QDA.

Copy in British Museum.


** QDA

Contains: Onegin’s return; translated by H. Spalding. Three —seven —ace, from The queen of spades, ch. 6; translated by Mrs. Sutherland Edwards. The Three sisters, from the tale of Tsar Saltan. Mozart and Salieri, translated by C. E. Bechhofer.


** QDH


Contains: When noise and the day is silenced. At night, sleepless. Song of songs. Under the blue sky of her land. Sing not, fair child. Mary.

NBI


QA


NAEM


156. Wiener, Leo. Anthology of Russian literature from the earliest period to the present time.. New York: G. P. Putnam’s Sons, 1902—03. 2 v. 8°.


Authority: Leo Wiener, Anthology of Russian literature, New York: G. P. Putnam’s Sons, 1902—03, part 2, p. 124, * QDA.

Copy in British Museum.


Prose retelling.

PROSE


Contains "The Letters forming the Slavonic alphabet."

* DA


Copy in Circulation Department.

Works by Pushkin, continued


Copy in Library of Congress.

Earliest translation of the novel.


Copy in British Museum.

The same titles appear as v. 40 of Blackwood's Library of evening reading. Authority: The Reference catalogue, 1885, * GDD.


Copy in British Museum.

163. The Captain's daughter... [Translated by E. C. Price.] New York: G. Munro [1883]. 28 p. (Seaside library, v. 87, no. 1758.)


Translator's name supplied from United States catalog, 1899, p. 533, * RG-‘GDB.

164. The Captain's daughter, a tale of the time of Catherine II of Russia; translated by Igelström and Mrs. Percy Easton. London: City of London Co., 1883. 8°.

Authority: English catalogue, v. 4, 1881—89, p. 93, * GDD.


Authority: Istoricheski vestnik, St. Petersburg, 1899, v. 76, p. 658, * QCA.


Authority: English catalogue, 1916/20, p. 936, * KG-‘GDD.


** QDM


** QDM


Reviewed by Ben Ray Redman in Books, New York, v. 10, Feb. 11, 1934, p. 12, † NAA.


Copy in Circulation Department.


Translation of The Captain's daughter.

Copy in British Museum.


* DA

Excerpt from the Post master.
172. Dubrovsky. (In: Tales from the Russian [translated by Mrs. Sutherland Edwards?]. London: Railway and General
Automatic Library [1892]. 8°.)
Copy in British Museum.

173. Dubrovski; a tale of old Russia. Translated... by Reginald Merton. (The Argosy. London, 1928. 8°. v. 4, no. 27, p. 33—54.)
* DA

* DA

174a. Egyptian nights, an unfinished sketch...translated... by Isabelle Yoffe. The improvisation put into verse form by Alan Porter. (The Vassar review. Poughkeepsie, N. Y., 1937. 4°. Feb., 1937, p. 4—8.)
STG

and Company, 1929. 8°. p. 102—113.)
Copy in Circulation Department.

176. From Pushkin’s notes and articles, facsim. illus. (International literature. Moscow, 1937. 8°. no. 2, p. 60—74)
* DA

177. How the duel began, and how it ended. From the Russian of Pouschkin. (The Albion. New York, 1861. f°. v. 39, no. 52, p. 613—614.)
*A

178. Kirdjali; translated by T. Keane. (In: The One hundred and one world’s great mystery stories. New York: Blue Ribbon
Abridged version.
Copy in Circulation Department.

179. The Lady peasant. Dubrovsky; translated by T. Keane. (In: The Omnibus of romance. edited by John Grove [pseud, of
Copy in Circulation Department.

180. Marie, a story of Russian love; from the Russian of Alexander Pushkin by Marie H. de Zielinska, Chicago: Jansen,
** QDM
Translation of The Captain’s daughter.

masterpieces; chosen and translated from the original Russian... with an introduction and biographical notes by S. N.
Copy in Circulation Department.

16
Works by Pushkin, continued

182. The negro of Peter the Great; translated by Edna Worthley Underwood. (Opportunity. New York, 1924. 4°. v. 2, nos. 14—
16, p. 54—58, 84—89, 118—122.)
IEC

108.)
* DA


Copy in Library of Congress.

The Bohemians and the Hussar are prose translations of the Gipsies and the ballad of the same title.


Copy in British Museum.


189. Pushkin in self portrayal. [From his own account of his maternal ancestry.] Translated by Anna Heifetz. (Crisis. New York, 1937. 4°. v. 44, no. 5, p. 144. 157.)

IEC

190. The Queen of spades; translated by Antonio Melidori. (Chambers’ Papers for the people. Edinburgh, 1850. 12°. v. 5, no. 38, p. 1—31.)

NCZ

Reprinted in Living age, Boston, 1850, v. 27, p. 405—413, * DA.


A plagiarized version of Pushkin’s tale.

Copy in Columbia University.


*DA

The first two chapters only.


* DA

194. The Queen of spades; translated by Bell F. Hapgood. (Modern age. New York, 1884. 8°. v. 3, no. 1, p. 1—11.)

Copy in Library of Congress.

195. The Queen of spades; translated by Rochelle S. Townsend. (In: Short stories by Russian authors; translated by R. S.


The World's classics.


Authority: Ina Firkins, Index to short stories, New York, 1923, p. 396.


Illustrated by Paul Hardy.

Copy in British Museum.


Contents: The Captain's daughter. The Lady-rustic. The Pistol shot. The Snowstorm. The Undertaker. The Station-master. The Moor of Peter the Great.

Copy in Library of Congress.


Excerpt from The Post master.

Copy in Circulation Department.
206. Selected stories [from Pushkin], New York: Brentano’s, 1920. 128 p. 8°. (Brentano’s bilingual series.)


Copy in Circulation Department.


208. The Snowstorm. (Living age. Boston, 1856. 8°. v. 48, p. 347—351.)

* DA


Copy in Library of Congress.


* DA


Copy in Library of Congress.

213. Some tales from Pushkin; translated by Mary Anna Pietzker. (In her: Simple tales; a reading book for little folks. St. Petersburg, 1860.)


** QDM

Appeared also with the imprint: Philadelphia: McKay and Company, on the binding, in 1930 (?).


NAC

Appears also in The bibliophile library of literature, art and rare manuscripts. . . Compiled and arranged by N. H. Dole . New York [etc.]: The International Bibliophile Society [1904], v. 27, p. 9159—9165, NAC.

MUSICAL ADAPTATIONS


* MGN

Contains the stories of: Boris Godounov, Russian and Ludmilla, Le Coq d’or, Eugen Onegin, Pique-Dame, and Russalka,

217. Bel’ski, Vladimir Ivanovich. Le coq d’or (The golden cock); an opera in three acts by Rimsky-Korsakov. New York: F.

"Libretto by V. Bel’ski, based on Poushkin’s wellknown poem."


German and English words.

Copy in Circulation Department.

Another edition published in 1921, D*MS.


Vocal score. English word’s.

Includes: Coronation scene from Boris Godounov.

Copy in Circulation Department.


"This edition gives in full both the initial version of Boris Godunof (1868—9) and the final version (1872)."


Vocal score, Russian, French and English.

First performed in 1874.

Plates contain 44 facsimiles, portraits, etc. Added t.-p. in French and English.

224. Boris Godunof; an opera in four acts with a prologue; the subject taken from A. S. Pushkin’s dramatic chronicle bearing the same title ... The complete original text edited in accordance with the autograph manuscripts, including hitherto unpublished scenes, episodes, fragments, and variants, by Paul Lamm. English [and French] translation [s] by M. D. Calvocoressi. Vocal score. Moscow: Music Section of the Russian State Pub. Dept, cop. 1928. xxiii, 458 p. f°

English and French words. Added t.-p. in French; editor’s preface in English.


English [translation] by D. Millar Craig.


See p. 558—577.

Contains the stories of: Boris Godunov and Le Coq d’or.

231. Eugene Onégin: lyric scenes in three acts... German translation by A. Bernhard, English version by H. Crafton Chapman, music by P. Tschaikowsky; vocal score complete. New York: G. Schirmer, 1907. vi, 276 p. 4°. (G. Schirmer’s collection of operas.)


See p. 31, 39—47, 79—85.

Contains: Where are the roses. Now am I all with fever shaken. The Moment I remember clearly. My beauty.


See p. 47—577.

Contains: Aleko in one act, two scenes; score by Sergei Rachmaninoff; text by Vladimir Nemirovitch-Danchenko, adapted from Pushkin’s “The Gypsies.” The fountain of Bakhchi-Sarai in one scene; score by Anton Arensky. Cleopatra in one scene; score, text and action by Reinhold Gliere, drawn from Pushkin’s “Egyptian nights.”


Contains: Russian and Ludmilla, Boris Godonoff, Eugen Onegine, Pique-dame, Coq d’or.


NAFH (Plays)

Contains: Aleko in one act, two scenes; score by Sergei Rachmaninoff; text by Vladimir Nemirovitch-Danchenko, adapted from Pushkin’s “The Gypsies.” The fountain of Bakhchi-Sarai in one scene; score by Anton Arensky. Cleopatra in one scene; score, text and action by Reinhold Gliere, drawn from Pushkin’s “Egyptian nights.”

Works by Pushkin, continued

236. Medtner, Nikolai Karlovich. Sept poèmes de Pouchkine, pour chant et piano. Paroles... anglaises de M. D. Calvocoressi... Berlin [etc.]: Édition russe de musique [19—?] 30 p.

Contents: The Muse. The Singer. Lines written during a sleepless night. The Horse. Gone are my heart’s desires. The Rose. The Call.

Copy in Circulation Department.

237. —— Sieben Lieder nach Dichtungen von Alexander Puschkin... Seven songs, poems... English version by A. Collingwood... Leipzig: W. Zimmermann [1930]. [64 p.] f°.

* MP (Russian)

Copy of Remembrance, I loved thee well and To a dreamer, in Circulation Department.


7-* MP (Russian)

See v. 1, p. 87—90, 120—123; v. 2, p. 90—95.
Contains: O thou rose-maiden; translated by Constance Purdy, music by Alexander Dargomijsky. The Captive; translated by Grace Hall, music by Alexander Gretchaninof't. The Rainy day is past; translated by Constance Purdy, music by Nikolas Rimsky-Korsakoff.


Contains: The Wish; music by César Cui. See v. 2, p. 1—3.


Contains: Eastern song; music by A. Dargomijsky. See p. 13—15.

242. Rakhmaninov, S. Songs with piano accompaniment. [English version by Edward Agate.] Moscow [etc.]: A. Guthell [1923]. 2 v. in 1. f°.

7-* MP (Russian)


7-*MP (Russian)

See p. 84—86, 144—151, 172—177, 193—195, 220—222.


7-* MP

See v. 2, p. 98—102.


7-* MP

See no.. 12, 850.
Contains: The Gipsy... English version by Jane and Deems Taylor and Kurt Schindler.


* MS

Vocal score. Russian, French, German and English texts.

Based on The little house in Kolomna.

†QPF


* DA

See p. 137—138.


* DA

See p. 220—221.

250—251. Alexander Pouchkine. (Eliza Cook’s journal. London, 1852. 4°. v. 6, p. 358—360.)

* DA


* DA

Signed: E. F. C.


IEC

254. Alexeyev, M. P. How Pushkin influenced English literature. (Moscow Daily News. Moscow, 1937. f°. v. 6, no. 38, p. 3.)

†††* QCA


† SNA

256. Anecdotes of Russia. (The New monthly magazine. London, 1830. 8°. v. 29, p. 73—81.)

* DA

See p. 73—75, 79, 80.

Contains excerpt from the Fountain of Bakhchisarai, translated by Ivan Kozlov.


257. Anikst, Alexander... Pushkin studied English authors closely. (Moscow Daily News. Moscow, 1937. f°. v. 6, no. 33, p. 2—3.)

†††* QCA

Appears also under title "English writers’ influence on Pushkin“ in Moscow news, Moscow, 1937, v. 7, no. 7, p. 4—5, * QCA.

20

Works about Pushkin, continued


* DA

See p. 624—625.


NCZ


See p. 198—219.


See v. 18, section 4.

Contains excerpts from Boris Godunov, The Statue guest, and The Water-nymph.

264. Becker, May (Lamderton). The Reader's guide... (The Saturday review of literature. New York, 1924. f°. v. 1, no. 18, p. 333—334.)

A Pushkin program for a study club, p. 334.


266. Belyayev, Viktor. A contribution to the 'Boris' controversy; translated by S. W. Pring. plate. (The Dominant. New York, 1928. 8°. v. 1, no. 8, p. 17—19.)


A speech delivered over the WBNX Station, Feb. 11, 1937.


See p. 70.


271. Boehm, Alfred. The universal significance of Pushkin; an article by Professor A. Bem of the University of Prague; translated by Margaret Campbell Hazen. (Vassar review. Poughkeepsie, N. Y., 1937. 4°. Feb., 1937, p. 31—35.)


* GLY

See p. 228—236.


† SSA


* QD

276. —— Poushkin, the Shakespeare of Russia; address delivered on April 9, 1931, before the members of the Brooklyn Institute of Arts and Sciences... New York: Privately printed, 1931. 8 1. 8°.

* Q p.v. 319


LX

See v. 1, p. 233.


* DA


* QD

See ch. 6.


* DA

See p. 541.


* DA


* DA


See p. 14—15.

* QCA


BAA

See p. 87—88.

Works about Pushkin, continued

286. —— The experience of 'Boris Godunov.' (Monthly musical record. London, 1934. 8°. v. 64, p. 123—124.)

287. —— The genuine 'Boris Godunof' discovered. (The Dominant. London, 1928. 8°. v. 1, no. 6, p. 26—29.)


289. —— Glinka's 'Ruslan and Ludmila.' (The Musical times. London, 1925. 4°. v. 66, p. 785—787.)


293. Clark, Alexander Frederick Bruce. Alexander Sergeyevitch Pushkin, 1799—1837. (The University of Toronto quarterly. Toronto, 1937. 8°. v. 6, no. 2, p. 174—188.)


Contains a brief notice on Pushkin.

See p. 663.


297. Cross, Samuel Hazzard. Pushkin among Russian authors, illus. (Soviet Russia today., New York, 1937. f°. v. 5, no. 12, p. 20—21.)


† GLA


* DA

Contains scene from "Boris Godunov": Moscow, Palace of the Czar, and excerpts from the scenes, Army headquarters and Place of execution. Red Square, Moscow.


* DA

See v. 1, p. 500—507; v. 2, p. 113—125, 566—572.

Contains: Excerpts from Boris Godunov (Pimen writing before a lamp, Marina waiting at the fountain, A scene with Boris, Patriarch, Shuisky and Basmanov).


** QD

Contains Dostoyevski's letters to his wife on the Pushkin celebrations.


** QD

Contains: Pushkin.

Includes speech by Dostoyevski on June 8, 1880.


Also in Pritchard's *Great essays of all nations*, London [etc.]: George G. Harrap & Co., Ltd., 1929. p. 732—744, *NAC*.

305. —— Pushkin's genius for understanding; translated.. by Jeannette Elsie Smith. (Vassar review. Poughkeepsie, N. Y., 1937. 4°. Feb., 1937, p. 20.)

STG

Excerpt from the Pushkin speech.


* A


* R-BAF

See p. 648.


See ch. 13.

Copy in Library of Congress.


Copy in Library of Congress.
Works about Pushkin, continued

310. Dupee, F.W. Pushkin: 1799—1837; artist and innovator, political pragmatist, aristocrat, and romantic, the great Russian poet attains new stature on his 200th (sic!) anniversary. (New masses. New York, 1937. f°. v. 22, no. 9, p. 14—16.)  
* DA

* DA

Excerpts translated by various hands.

STG

STG

* DA

The earliest mention of Pushkin.

* DA

See p. 545—546.

316. Fovitzki, Aleksei Leonidovich. Outline of Russian poetry. (The Russian student. New York, 1930. 8°. v. 6, no. 6, p. 6—10; no. 7, p 2—5; no. 9, p. 4—8; no. 10, p. 6—9; v. 7, no. 2, p. 14—18; no. 3, p. 5—9; no. 4, p. 11—17.)  
† SSA

See v. 6, no. 9; v. 7, no. 4.

317. Frankland, Charles Colville. Narrative of a visit to the courts of Russia and Sweden, in the years 1830 and 1831... London: Henry Colburn and Richard Bentley, 1832. 2 v. folded fronts. 8°.

GLX


318. Fuller, Jeffrey. I've raised my monument — Pushkin. (The Harvard advocate. Cambridge, Mass., 1937. 4°. v. 73, no. 4, p. 11—14.)  
STG

319. Gautier, Théophile. Russia, by Théophile Gautier... and other distinguished French travelers and writers of note, translated from the French... by Florence MacIntyre Tyson... Philadelphia: The International Press, 1905. 2 v. 8°.

GLX

See v. 2, p. 223—226.


GLX

See p. 59—60.

* DA
* MA

* MA

GLY


325. —— Russia under the autocrat Nicholas the First. London: Henry Colburn, 1846. 2 v. 12°.
GLX


326. Gordon, Manya. Russia's first realist. (The Saturday review of literature. New York, 1937. f°. v. 15, no. 16, p. 3—4, 14.)
† NAA


See p. 301—315, 324—336.
Contains: Excerpts from "Oct. 19th" [1825] (translated by T. B. Shaw); from Fountain of Batchiserai (translated by Ivan Kozlov); from "Pultova" (translated by F. R. Grahame?) and from other poems. Napoleon. I have outlived the hopes that charm'd me. To the slanderers of Russia (all translated by T. B. Shaw).
Copy in Library of Congress.

GLS

See v. 2, p. 244—245, 246, 250.

* MA

NAC

Contains: Excerpts from Boris Godunov (Scenes: A cell in the Tchudoff Monastery; The Imperial Palace, Moscow; Schuisky's house; Castle of Voevod Mnishiek in Sambor). Evgeny Onyegin: Tatyana's letter to Onyegin, all translated by I. F. Hapgood.

* QD

See ch. 7, p. 113—121 and ch. 8, p. 123—146.

* DA

See p. 574—575, 578.

* QCA

* DA
Works about Pushkin, continued


* DA
See p. 840—842.


* GX
Contains excerpts from Boris Godunov and Pushkin’s letter to Rayevsky dated Petersburg, Jan. 30, 1829.
Also reprinted as a separate: Manchester: University Press, 1925. * Q p.v. 166.
Enlarged version in Herford’s The post-war mind of Germany, and other European studies, Oxford:Clarendon Press, 1927, NCZ.


SFN


* QDH
See p. 63—125.
Contains: Alexandre Sergeyevich Pushkin; singer of reality, 1799—1837. From the ”Ode to Liberty.” The beginning of the poem ”The Bronze horseman.” Autumn. Prologue to the fairy-tale ”Ruslan and L’udmila.” Devils. The beginning of the fairy-tale ”Tzar’ Saltan.” ”I loved you.” Boris Godunov’s soliloquy from the drama ”Boris Godunov”; all translated by N. Jarintzov.


NABM
See p. 323—324.
Contains: The echo.


†NAA

341. —— Russian literature — general characteristics. (Art and archaeology. Washington, 1922. 4°. v. 13, p. 83—89.)

MTA
See p. 83, 85.


* QCA


8-NAC
Contains summaries of: Boris Codounoff and The Captain’s daughter.
See p. 101—102, 123.


* DA
See p. 338, footnote.


GLX

See p. 296.


* QG

348. Krachkovskaya, O. Pushkin lives today in the love of the masses. (Moscow Daily News. Moscow, 1937. f°. v. 6, no. 4, p. 3.)

†††* QCA


* QD

See p. 39—50, 57—58.

Also published under the title Ideals and realities in Russian literature. New York, 1915.


* DA


* PZB

See p. 19—25.


NA

See p. 415—417.


NAB

See p. 279—280.


See p. 161—162.

SSA


NCZ

See p. 226—240.

Contains: Excerpts from Evgeni Onyegin. Casual present, gift so aimless; translated by Nadine Jarintzov. In thy commandment, Lord, I read.


* DA


Reprinted as a separate, AN(P) n.c. 3, no. 20.


RAA

The Stone guest of A. S. Pushkin, p. 479—485.


See p. 159—160.


* MA


Contains: The Madonna; translated by Thomas B. Shaw.


See p. 168—170.


Contains a note on and a reproduction of a stamp issued on the occasion of the Pushkin centenary.


†GLA


STG

366. Mickiewicz, Adam. The monument of Peter the Great; translated... by Marjorie Beatrice Peacock and George Rapall Noyes. (Slavonic and East European review. London, 1937. 8°. v. 15, p. 295—296.)

含“two youths’ are, of course, Pushkin and Mickiewich.”

367. Minaieff, D. The “Eugene Onaigin” of our time. (The Athenæum. London, 1868. 4°. v. 52, p. 73.)

* DA


See p. 106—127.

* QD


* QD


* DA

372. — Recent books on Pushkin and his times. (Slavonic review. London, 1923. 8°. v. 1, p. 475—478.)

373. Monnier, Mathilde. The dawn of Russian literature in France. (Vassar review. Poughkeepsie, N. Y., 1937. 4°. Feb., 1937, p. 17.)


375. — Russia...


381. — Russian drama in the xixth and xxth centuries. (The Contemporary review. New York, 1922. 8°. v. 121. p. 636—644.)
Works about Pushkin, continued


387. Neustadt, W. Great Russian poet won fame throughout western Europe: ranks among immortals. (Moscow Daily News. Moscow, 1937. f°. v. 6, no. 37, p. 3.)


389. Newmarch, Rosa Harriet (Jeaffreson). Poetry and progress in Russia... (New York: John Lane Company, 1907. xvi p., 2 1., 269(1) p. 8°


*A DA

A discussion of Pushkin’s early narrative poems with quotations in verse, from Ruslan and Ludmila, The Caucasian prisoner and the Brother robbers, p. 295—300.


See p. 336—339.

Copy in Circulation Department.


* QDH


* QD

See ch. 2.


See p. 165—173.

Copy in Circulation Department.


IEC


* DA

See p. 16.

403. Petrov, Basil B. About Russian poetry. (The Russian student. New York, 1929. 8°. v. 6, no. 1, p. 4—8; no. 2, p. 5—10.)

† SSA

See no. 1, p. 5—8.


* MA

405. Phelps, William Lyon. Russian fiction through a Yale professor’s eyes. (Current literature. New York, 1911. 8°. v. 50, p. 551—552.)

* DA

See p. 531.

405a. The Poets’ immortality predicted by himself. (Notes and queries. London, 1899. series 9, v. 4 p. 33.)

*DA

Signed: H. E. M.


*QCA

See p. 31—33.

* DA

See p. 407—415.

Excerpts from "The Fountain of Bakhtisarai" and from "Pultava."

408. Preparing for the Pushkin centenary. (Sovietland. Moscow, 1936. 4°. v. 5, no. 12, p. 13, 28.)

GLA

26

Works about Pushkin, continued


* DA


SFN


* DA

Signed: L. C.

412. The Pushkin centenary; preparations in the USSR. (Slavonic and East European review. London, 1937. 8°. v. 15, p. 309—327.)

* DA


* QD


* DA

415. Pushkin the national poet; his gifts to modern Russia. (The Times literary supplement. London, 1937. f°. v. 36, no. 1825, Jan. 23, p. 49—50.)† NAA


* DA

417. Pushkin relics. (The Living age. Boston, 1923. 8°. v. 316, p. 120—121.)

* DA


STG


* DA

See v. 3, p. 129—130.


Another edition published in Philadelphia the same year.

Authority: O. A. Rourbach, compiler, Bibliotheca Americana, Catalogue of American publications ... New York, 1849, p. 228, * CDB.

The passage is reprinted and translated into Russian, as well as commented on, in S. F. Glinka, "Anglichanin o Pushkine zimoyu 1829—1830 gg.," in Pushkin i yevo sovremenniki, Leningrad, 1927, v. 8, vyp. 31—32, p. 105—110, * QCA.


Copy in British Museum.

Authority: Literaturnyi kritik, Moscow, 1937, no. 4, p. 116, * QCA.


See p. 297—299.

Copy in Circulation Department.


See p. 95—97.

424. Routsky, Ellen. Bilibin and his illustrations of Coq d’or. (The Russian student. New York. 1931. 8°. v. 7. no. 6, p. 1—2.)

† SSA

425. Russia [a literary notice]. (Foreign quarterly review. London, 1830. 8°. v. 6, p. 543.)

A mention of Poltava.

† TVG


427. "The Russian Byron" [a biographical sketch], (Literature. London, 1899. 4°. v. 4, p. 639.)


See p. 367.


See p. 220—221.


Excerpt from this article reprinted in Eclectic magazine of foreign literature, science and art New York, 1859, v. 46, p. 123—126, * DA.

431. Russian literature, past and present. [A review.] (National quarterly review. New York, 1864. 8°. v. 9, p. 43—70)

Reprinted as a separate under the title Boris Godunoff and the life of Mussorgsky, * MFS.

27

Works about Pushkin, continued

433. Schnitzleb, Johann Heinrich. Secret history of the court and government of Russia under Alexander the First and the Emperor Nicholas... London: Richard Bentley, 1854. 2 v. 8°.

GLD

See v. 1, p. 46—48.


GLX

See p. 573—574.


NAC


Contains: A short sketch of Pushkin’s life and works. Last stanza of Ode on Napoleon. To ... ("To Mme Kern"). October 19th, 1825. The general (An Elegy on the portrait of Field-Marshal Barclay de Tolly by the English painter Dawe in the Winter Palace); all translated by T. B. Shaw.

436. Sergiievski, I. Pushkin centenary. (Sovietland. Moscow, 1936. 4°. v. 5, nos. 2—3, p. 24—25.)

GLA


** QD

See p. 86—94.


NA


439. Shaw, Thomas Budd. Pushkin, the Russian poet. (Blackwood’s magazine. Edinburgh, 1845. 8°. v. 57, p. 657—678; v. 58, p. 28—43, 140—156.)

* DA


* DA


AN

See p. 177—178.

443. —— English literature in Russia. (Harvard studies and notes in philology and literature. Cambridge, 1931. 8°. v. 13, p. 251—307.)


Contains: O, my first friend, my precious, friend. 1 Oh, I remember our brief meeting. In thy Siberian mines. The Portrait. Gift in vain, and gift of chance. Let’s go wherever you desire, my friend. When I enclose thy slender body. Ah no, I place no store in riotous revelry. 'Tis time, my friend, 'tis time, I've raised my monument; all translated by E. J. Simmons.

The monument (‘I've raised my monument...') and To Anna Kern. (Oh, I remember our brief meeting) reprinted in The Harvard advocate, Cambridge, Mass., 1937, v. 73, no. 4, p. 10, STG.


446. —— Pushkin and world literature. (Russia golos. New York, 1937. f°. Feb. 7, sec. 1, p. 8.)


Followed by an English bibliography of Pushkin.


Svyatopolk-Mirski-Dmitriĭ Petrovich, knyaz'. See Mirski, Dmitri Petrovich.


Essays by Gorky and Lunacharsky are translated by Irving D. W. Talmadge.


Works about Pushkin, continued


461. Tzyavlovski, M. Diary recording Pushkin’s table talk shows poet’s hatred of Tsarist rule and serfdom. (New data from memoirs of Prince P. I. Dolgorukov.) (Moscow Daily News. Moscow, 1937. f°. no. 33, p. 3.)

462. —— Pushkin’s tongue enraged Tsar’s regime. (Moscow news. Moscow, 1937. f°. v. 7, no. 7, p. 4.)


466. Van Broekhoven, J. Boris Godunoff... Initial American production at the Metropolitan Opera House; analytical review, illus. (The Musical observer. New York, 1913. f°. v. 7, no. 4, p. 1218—1224.)


469. — The Russian novelists by E. M. de Vogüé; translated by Jane Loring Edmands. Boston: D. Lothrop Co. [cop. 1887.]
275 p. 12°

*QD

See ch. 2.


*QG

See lectures VI and VII.


GLX

See p. 377—379.


*QD

See p. 154—179.

473. What lies behind world interest in Pushkin: an editorial. (Moscow Daily News. Moscow, 1937. f°. v. 6, no. 32, p. 1.)

†††*QCA


* A

Signed: J. G. W.


*QG

See p. 44—48.


* DA


* DA


See p. 288—290.


† MFLA

See p. 51.


STG


*DA
INDEX OF TITLES

Numbers refer to entries in the List

Adeli, 233.

Akvilon, 76.

Anakreon, 147, 148; excerpt, 229.

Anchar, 6, 78, 87, 119, 134, 136, 138, 141, 156, 157, 413.

André Chénier, 439

Angel, 7, 8, 19, 76, 86, 129, 135, 147, 155, 157, 413.

Arap Petra Velikovo, 6, 168, 182, 183, 188, 203, 204.

Arion, 6, 9, 242.

Bakhchisaraïski fontan, 14; excerpts, 14, 156, 235, 256, 327, 374a, 407.

Baratynskomu iz Bessarabii, 110.

Baryshnya krest’yanka, 6, 159, 179, 181, 184, 188, 203, 204.

Besy, 21, 129, 130, 134, 141, 150, 153, 156, 157, 338, 413.

Bezumnikh let ugassheyu veselye, 6, 76, 86, 117, 134, 136, 141, 237, 260.

Bog vesiolyi’ vinograda, 229.


Braťa razbólniki, excerpt, 396.

The Bronze horseman. See Mednyĭ vsadnik.

Brozhu li ya vdol’ ulitz shumnykh, 6, 76, 87 (?,), 109, 136, 141, 147, 148.

Bukvy, sostavlyayushchiye slavyanskuyu azbuku, 158a.

Burya, 76, 136, 242, 439.

Byt’ mozhet uzh ne dolgo mne, 76.

The Captain’s daughter. See Kapitanskaya dochka.

Chaadayevu (1818), 6, 112.

Chaadayevu (1821), excerpt, 155.

Chern’, 117, 439.


Chto v imeni tebe moiom, 19, 76.

The Covetous knight. See Skupoĭ rytzar’.

Dar naprasnyi, dar sluchainyi, 6, 19, 76, 95, 117, 138, 355, 444, 459.

Delibash, 76, 130.
Demon, 76.

Devils. See Besy.

19-o ye oktyabrya 1825 g., 129, 435, 439; excerpt, 327.

19-o ye oktyabrya 1831 g., 413.

Dioneya, 229.

Dlya beregov otchizny dal’noî, 6, 41, 76, 136, 260.

Dobra chuzho ne zhelat’, 355.

Domik v Kolomne, 55, 246.

Domovomu, 111, 113, 140.

Don, 130.

Dubovsky, 6, 168, 172, 173, 179, 188.

Dvizheniye, 439.

Egyptian nights. See Yegipetskiye nochi.

Ekho, 56, 153, 238, 339, 439.

Eugene Onegin. See Yevgenii Onegin.

Ex ungue leonem, 32.

Feast in time of plague. See Pir vo vremya chumy.

Gavriliada, 43.

Gorod pyshnyï, gorod bednî!, 229, 439.

Grechanke, 227, 241.

Grob yunoshi, 117.

Grobovshchik, 6, 169, 188, 203, 204, 212, 214.

Gusar, 187.

The Gypsies. See Tzygany.

Ispanskii romans, 32, 76.

Istina, 118.

Istoriya sela Goryukhina, 203.

Iz Pindemonti, 76.

K moryu, 116, 117, 153, 439; excerpt, 374a.

K portretu Zhukovskovo, 130.

Kakov ya prezhde byl, 6.

Kamennyî gost’, 6, 23, 24, 117; excerpts, 263, 459.

Kapitanskaya dochka, 6, 160—168, 170, 180, 188, 204; excerpt, 156.

Kavkaz, 130, 135, 146, 155, 374a, 439.

Kavkazski plennik, 18, 143; excerpts, 19, 76, 356, 374a, 396, 459.

Kazak, 76.
Kirdzhali, 6, 178, 188, 203.
Klevetnikam Rossii, 75, 117, 156, 327, 439.
Kogda v ob'yatiya moi, 6, 444.
Kogda velikoye sluchilos' torzhество, 6.
Kogda za gorodom, 6.
Kolokol'chiki zvenyat, 245.
Kon', 76, 86, 236.
Krivotzovu, 136.
Kto volny vas ostanovil, 123.

Lish' rozy uvyadayut, 86.

The Little house in Kolomna. See Domik v Kolomne.

Lyublyu vash sumrak neizvestnyĭ, 86.

Madonna, 6, 57, 58, 137, 138, 361, 374a, 439.

Mechtatel', 117; excerpt, 459.

Mechtatelyu, 86, 238.

Medlitel'no vlekutsya dni moi, 240.

Mednyi vsadnik, 6, 17, 117, 136, 140; excerpts, 338, 356.

Index of Titles, continued

Message to Siberia. See V Sibir'.

Metel', 6, 181, 188, 203, 204, 208—212, 214.

Mladentzu, 76.

Mne ne spitsya, 76.

Mne vas ne zhal', 76, 413.

Moĭ pervyĭ drug, 413, 444.

Mon portrait, 19, 76.

Monastyr' na Kazbeke, 19, 130, 153.

The Monument. See Ya pamyatnik sebe vozdvig.

Moya rodoslovnaya, 76; excerpt, 374a.

Mozart i Salieri, 6, 64, 65, 66, 67, 117, 149, 413.

Muza, 19, 36, 76, 86, 236, 242.

Na kholmakh Gruzii lezhit, 243.

Na perevod Iliady, 6.

Nachalo skazki o medvede, 42, 140.

Nadpis' k besedke, 229.

Napoleon, 69, 73, 327, 439; excerpts, 136, 435.

Naprasno, milyĭ drug, 54, 76.
Naprasno ya begu k Sionskim vysotam, 6.
Ne dai mne Bog soiti s uma, 76, 117, 147, 148.
Ne plenyaisya brannoj slavoi, 6.
Ne poi krasavitsa pri mne, 19, 76, 136, 152, 242, 244.
Ne sprashivai zachem unyloi dumoi, 76.
Ne veroval ya Troitse donyne, 76.

The Negro of Peter the Great. See *Arap Petra Velikovo*.

Nenastnyi den' potukh, 76, 239.
Nereida, 6, 87, 137, 138, 243.
Net ya ne dorozhu, 6, 444.
Noch', 70, 86, 87.
O deva-rosa, 72, 239.
Obval, 150.

Okhotnik do zhurnal'noi draki, 6.
Osen', 6, 11, 154, 338; excerpts, 12, 138.
Otzy pustynniki, 6, 79.

Pered grobnitezeyu syatoi, 153.

Pesn' o veshchem Olege, 6, 97, 100, 101, 134, 141, 147, 156, 157, 439.

Pevetz, 76, 86, 98, 133, 155, 236.

Pikovaya dama, 6, 161, 168, 181, 187, 188, 190—203, 225, 226; excerpts, 149, 192, 243.

Pir Petra Pervovo, 38, 39, 439.

Pir vo vremya chumy, 37.

Pod nebom golubym, 6, 117, 152.

Poet (1827), 76, 147, 148.

Poetu, 6, 76, 106, 115, 117, 135, 136, 144, 150, 374a.

Pogaslo dnevnoye svetilo, 153.

Pokhoronnaya pesnya, 6, 238.

Polkovodetz, 435, 439.

Poltava, 117, 143. 157; excerpts, 6, 130, 136, 140, 327, 407, 459.

Polu geroi, polu nevezha, 6.

Pora, moi drug, pora, 6, 87, 413, 444.

Portret, 6, 444.

Poslednyaya tucha, 141.

The Postmaster. See *Stantzionyi smotritel*.

Poyedem, ya gotov, 444.

Pred ispanoi blagorodnoi, 86, 237.
Predchuvstviye, 76, 136, 439.
Primety (1829), 76, 86, 237.
Probuzhdeniye, 76, 136.
The Prophet. See Prorok.
Prorok, 6, 76, 80—85, 87, 136, 137, 138, 141, 147, 148, 154, 156, 260.
Prostoĭ vospitannik prirody, 76.
Ptichka, 76.
P'yu za zdraivei Meri, 152.
The Queen of spades. See Pikovaya dama.
Razgovor knigotorgovtza s poetom; excerpts, 19, 76, 133.
Redeyet oblakov letuchaya gryada, 36.
Rodoslovnaya Pushkinykh i Gannibalov, 189.
Romans, 76.
Roza, 19, 86, 153, 155, 233, 236, 439.
Rumyanyi kritik moi, 6, 117, 459.
Rusalka (1819), 76, 131.
Rusalka (1832), 122; excerpts, 263, 459.
Ruslan i Lyudmila, 158; excerpts, 74, 90, 91, 92, 140, 141, 143, 338, 374a, 396.
Shchastliv kto v strasti, 76.
The Shot. See Vystrel.
Skazka o miortvoi tzarevne i o semi bogatyryakh, 103, 140, 158.
Skazka o pope i o robotnike yevo Balde, 6, 105, 140.
Skazka o rybake i rybke, 34, 40, 90, 140.
Skazka o tzare Saltane, 158; excerpts, 87, 90, 136, 140, 149, 338.
Skazka o zolotom petushke, 6, 20, 44, 45, 46, 90, 104, 140, 158, 217.
Skupoi rytzar', 6, 13.
Slykhali l' vy za roshchei, 19.
Snovideniye, 121.
The Snowstorm. See Metel'.
Solovei (1827), 71, 76.
Solovei i kukushka, 243.
Sozhennoye pis'mo, 76.
Stambul, gyaury nynche slavyat, 145.
Stansy (1827), excerpts, 147, 148.
Stantzionniy smotritel', 6, 168, 186, 188, 203, 204, 214; excerpts, 171, 205.
Starik, 6.
Index of Titles, continued

The Stone guest. See Kamennyĭ gost’.

Stzena iz Fausta, 93.

Stzeny iz rytzarskih vremion, excerpt, 227.

Svobody seyatel’ pustynnoĭ, 6, 137, 138.

Tale of Czar Saltan. See Skazka o tzare Saltane.

Tale of the dead princess and the seven champions. See Skazka o miortvoi tzarevne.

Tale of the fisherman and the little fish. See Skazka o rybake i rybke.

Tale of the golden cockerel. See Skazka o zolotom petushke.

Tale of the pope and his workman Balda. See Skazka o pope i o rabotnike yevo Balde.

Talisman, 131, 134, 135, 136, 144, 153, 156, 374a, 377, 413.

Telega zhizni, 6, 86, 87, 138.

Tri klyucha, 6, 19, 76, 107, 108, 137, 138.

Trud, 6, 76, 87, 137, 138, 154.

Tucha, 76, 133, 136, 153.

Tzetok, 19, 76, 86, 141.

Tzvetok posledniye mileĭ, 130, 136.


Tzygany (1830), 19, 76, 142, 153.

Umolknu skoro ya, 76.

Unyniye, 76.

Utoplennik, 76, 117.

Uvy, zached ona blistayet, 439.

Uyedinenyiye, 136.

Uznik, 153, 237, 239.

V krovi gorit ogon’ zhelan’ya, 152, 233.

V poslednii raz tvoi obraz milyi, 6, 36, 138.

V Sibir’, 6, 61, 62, 138, 154, 444.

Vertograd, 227.

Vesiolyi pir, 6.

Vinograd, 6.

Vnov’ ya posetil, 6, 153.

Voron k voronu letit, 86, 237.


Vozrozhdeniye, 19, 76, 133, 136.
The Winter evening. See Zimnii vecher.

Ya dumal serdtze pozabylo, 53, 76, 136.

Ya pamyatnik sebe vozdvig, 6, 19, 33, 63, 76, 117, 130, 141, 147, 148, 153, 155, 292.

Ya perezhil svoi zhelaniya, 6, 19, 25, 76, 117, 127, 133, 146, 147, 148, 155, 236, 327, 374a, 439, 459.

Ya pomnyu chudnoye mnogovetiye, 22, 76, 87, 130, 136, 155, 233, 374a, 413, 435, 439, 444.

Ya uskol'znul ot Eskulapa, 6.

Ya vas lyubil, 6, 35, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 76, 86, 95, 130, 134, 136, 238, 260, 338.

Ya zdes' Inezil'ya, 86, 130, 153, 237.

Yegipetskiye nochi, 6, 174a, 188; excerpt, 235.

Yesli zhizn' tebya obmanet, 19, 76.

Yest' roza divnya, 126, 136.


Yunoshu gor'ko rydava, 76.

Zaklinaniye, 76, 86, 236.

Zdes' Pushkin pogrebion, 68.

Zhelaniye, 76.

Zhukovskomu, 87.

Zima, 6.

Zimeye utro, 19, 76, 117, 142, 150.

Zimnii vecher, 6, 19, 76, 124, 130, 136, 141, 145.

Zimnyaya doroga, 19, 76, 125, 140, 141, 157.

Zoloto i bulat, 56, 136.

TRANSLATORS OF PUSHKIN'S WRITINGS INTO ENGLISH

Numbers refer to entries in the List


Allinson, Alfred, 212, 309.

Badanes, H., 34, 122.

Baratynskaya, Anna Davydovna, knyazhna, 99, 129.

Baring, Maurice, 6, 52, 77, 85, 86, 88, 127, 260.

Bates, William, 192.

Bianchi, Martha Gilbert (Dickinson), 130, 268.

Bimstone, Joseph Arthur, 184.

Borrow, George, 128, 131, 132, 156, 413.
Brasol, Boris Leo, 20, 54, 70, 86, 90, 91, 121.
Bruerton, C., 200.
Burness, Robert, 246.
Byrde, E., 49, 98.
Calvocoressi, M. D., 86, 222, 224, 236.
Chamot, Alfred Edward, 199.
Chapman, Henry Grafton, 231, 243.
Clark, A. F. B., 6, 55, 67.
Collet, M. C. H., 221, 223.
Collingwood, A., 86, 237,
Coxwell, Charles Fillingham, 136.
Craig, D. Millar, 229.
Currall, Richard Thomas, 214.
Deutsch, Babette, 6, 137, 138, 154.
Dole, Nathan Haskell, 135, 146, 155, 156, 301, 302, 413.

Translators of Pushkin’s Writings... continued
Drake, William A., 83.
Duddington, Natalie Alexandrovna, 167, 168.
Eastman, Max, 6, 11, 43, 62, 68, 154.
Easton, Percy, 164.
Edwards, Mrs. Henry Sutherland, 139, 149, 172, 203.
Elton, Oliver, 6, 17, 31, 46, 92, 103, 105, 111, 125, 140.
Forsyth, A. R., 84.
Foster, Elizabeth, 40.
Frank, H., 21, 156, 413.
Garuett, Constance (Black), 6, 106.
Gibson, Mrs. Elizabeth Bordley, 61.
Godfrey, Stuart Hill, 165.
Gordon, Elias, 141.
Grahame, F. R., 327?
Gray, Mary Kremer, 19.
Hall, Grace, 239.
Hanstein, J. F., 162.
Hapgood, Isabel Florence, 135, 194, 330.
Harrison, Jane Ellen, 42.
Hayes, Alfred, 6, 16, 115.
Heath, E, 82.
Hebbe, Gustaf Clemens, 160.
Heifetz, Anna, 189.
Hewitt, Reginald M., 50, 53, 60, 126,
Hillyer, Robert, 292.
Hofrichter, Ruth J., 93.
Home, Milne, 170.
Igelström, 164.
Jerrold, Maud F., 36, 51, 59, 72, 108.
Katkoff, N., 44.
Kayden, Eugene Mark, 116.
Keane, T., 6, 156, 159, 169, 171, 178, 179, 188, 198, 205, 207, 209.
Kozlov, Ivan, 256, 327.
Krup, Jacob, 143.
Lampson, Robin, 9.
Lewis, William D., 14, 156.
Lubimov, Nicholas, 65, 413.
MacAlister, Sir Donald, 135, 144.
Manning, Clarence Augustus, 135, 356.
Marchant, Francis P., 7, 15, 25, 33, 64, 71, 79, 80, 97, 102, 107, 110, 113, 114, 118.
Marsden, V. E., 18.
Matheson, Percy Ewing, 145.
Mayo, Isabella Fyvie, 57.
Melidori, Antonio, 190.
Merton, Reginald, 173.
Mirrlees, Hope, 42.
Mirski, Dmitrii Petrovich, 119.
Mitcoff, Yelena Yu, 29, 101.
Nack, James M., 191.
Nadejen, Theodore, 45.
Panin, Ivan, 76, 94, 133, 142.
Pares, Bernard, 47, 69.
Patrick, George Z., 30.
Paul, Louise, 187.
Phillips-Wolley, Clive, 89.
Pietzker, Mary Anna, 213.
Pilcher, C. V., 35.
Pollen, John, 10, 100, 146, 147, 148, 155, 156.
Porohovshikov?, Pierre S., 58.
Porter, Alan, 174a.
Pouterman, J. E., 200.
Price, E. C, 163.
Pring, S. W., 218, 266.
Purdy, Constance, 239.
Radin, Dorothea (Prall), 30, 124.
Ragozin, Zénaïde, 56, 181.
Roberts, Carl Eric Bechhofer, 149.
Rudzinsky, B. A., 150, 151.
Saminsky, Lillian (Buck), 152.
Schindler, Kurt, 244, 245.
Seldes, George S., 235.
Seldes, Gilbert, 235.
Selver, Paul, 32.
Shaw, Thomas B., 6, 86, 135, 146, 155, 156, 327, 361, 435, 439.
Sidgwick, Charlotte, 63, 78, 112, 156, 413.
Simmons, Ernest J., 13, 444.
Spalding, Henry, 27, 149, 156.
Svyatopolk-Mirski, Dmitrii Petrovich. See Mirski, Dmitrii Petrovich.
Taylor, Deems, 244, 245.
Taylor, Jane, 245.
Telfer, Mrs. J. Buchan, 204.
Townsend, Rochelle S., 195.
Turner, Charles Edward, 26, 117, 459.
Twitchell, H., 174, 196.
Underwood, Edna (Worthley), 153, 182.
Venner, Arthur, 193.
Vitali, Olga, 8, 41, 48.
Some rather inaccurate notions about the poet could be derived from a curious piece about Pushkin in *Eliza Cook's Journal* for 1852 (entry no. 250).